

原名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

伊里亚特/冯雪峰/彼林/冰心/卡夫卡/吴笛/爱德华·莫尔/孙越/特德·休斯/张治强/
泰戈尔/君毅/马丁·路德/敬思/歌德马克吐温/董天琦/安徒生/陈实/王尔德/吴广孝/
淑本华/吴冀风/夏雷曼/杨绛/金永洙/袁丁/芥川龙之介/叶君健/罗伯特/巴金/聂鲁达/等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

非洲卷上

主编：吴广孝 李海

经典
ngdian
ncangban
珍藏版

吉林人民出版社

原名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

伊里亚特/冯雪峰/彼林/冰心/卡夫卡/吴笛/爱德华·莫尔/孙越/特德·休斯/张治强/
泰戈尔/君毅/马丁·路德/敬思/歌德/马克吐温/董天琦/安徒生/陈实/王尔德/吴广孝/
淑本华/吴冀凤/夏雷曼/杨绛/等 著

我国第一部全面介绍世界寓言名著的书籍

江苏工业学院图书馆

非洲卷

主编：吴广孝 李海

藏书章

经典
jingdian
jincangban
珍藏版

吉林人民出版社

主 编 吴广孝 李 海
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅
孙天纬 王少鸿 宋晓华 石宪明
吴佩元

原本名译世界经典寓言全集

选题策划 张立汉 孙天纬 主编 吴广孝 李 海

责任编辑 包兰英 装帧设计 睿点书装 插图 鱼小千

出版发行 吉林人民出版社

(长春市人民大街 7548 号 邮编 130022)

承 印 三河市德隆彩印包装有限公司

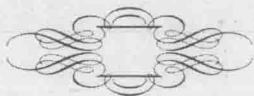
开 本 850 × 1168 1/32 印张 280 字数 2500 千

印 次 2006 年 2 月第 1 版第 2 次印刷

标准书号 ISBN 7-206-02354-1/G·574

本册定价 29.60 元(全 28 册定价 828.80 元)

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系



总 序

《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

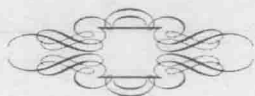
寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万

言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深邃哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书第一卷《希腊寓言故事》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教一一删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响了西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大





风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。

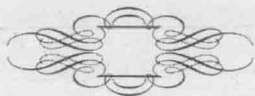
小 序

阿非利加，这阳光灼热的土地，历来在我们的心目中是神奇的。它像一个巨大无比的金钢钻石，东临印度洋，西濒大西洋，在地球上闪闪生辉。尼罗河、刚果河在它的身上流过。滚滚的河水哺育着五十多个国家的五亿人民和几千年的文明与灿烂文化。从孩童时代起，我们就向往大沙漠中的驼铃和绿洲。丛林中大蟒和鳄鱼的搏斗，莽原上雄狮追捕斑马，不止一次闯入我们的梦乡……这样神奇的土地自然有许多动人的故事。

一位中国学生在非洲讲学期间，深深地爱上了非洲的民间文学。他用了漫长的四年时间，呕心沥血，收集、整理、翻译、编纂一部辉煌的巨著《非洲童话》。这部书收录了非洲的神话、传说、故事、民俗、格言、童话、寓言。它是非洲色彩浓烈的长篇画卷，其中每篇故事不仅美丽神奇，又包含着深刻的人生哲理。《非洲童话》完全可以和《格林童话》、《意大利童话》和《俄罗斯童话》媲美。中华学子这种超越国界的创作很不容易，也更有意义。当我们从《非洲童话》中把那些生动可爱的哲理故事——寓言——选出来的时候，我们的心中对自己的同胞充满了崇敬。我们相信，历史会记住这位学子，并给他应有的评价。那么，现在，我们就记住他的名字——董天琦！

在非洲卷中，除了编选了董天琦的译作和作品外，还收





录了东非著名诗人、寓言家夏班·罗伯特的寓言，以及大量的佚名的寓言。

美洲，对我们来说，和非洲大陆一样神秘而遥远。如果我们插上想象的翅膀，在美洲上空飞翔，我们会看到什么呢？

清晨，丛林和莽原里最早醒来的是巨嘴鸟和蜂鸟，接着，世界第一大河——亚马逊河掀起波澜，滚滚向前；秘鲁高原上，神鹰在飞旋，勤劳的印第安人正赶着驼羊走向市场；中午，墨西哥玛雅神庙——非洲金字塔的兄弟正迎接一批批世界的旅游者；傍晚，帕巴斯草原上，牧人升起篝火，迎着初升的明月，正煮着苦味的马黛茶；深夜，现代化的美国仍不想休息，强烈的歌舞和霓虹彩灯，吵吵闹闹，使月亮目瞪口呆……美洲太奇妙了，美洲的寓言故事，也同样奇妙。

我们读过一些世界寓言故事选。介绍美洲的寓言时，常常说：这个故事不像寓言而像神话。想不到，今天轮到我们讲这句话了。坦白地讲，美洲的寓言故事是和美丽的神话传说融在一起的。许许多多寓言故事，都是通过解释某件事物的起源，而且不是大讲特讲什么道德教训。这使我们想起，英国作家吉卜林的寓言故事，只不过，美洲的寓言故事更加古老和深沉，这一点，很像中国的神话传说，一张嘴，就是盘古开天地，把人引入一个奇幻的境界。这是美洲，特别是南美洲的寓言故事的特色。不过，美洲中的美国却是另一番情景。美国印第安人讲的是草原和狼；美国现代作家笔下的是现代生活，每篇寓言故事都充满现代生活气息，与古老的故事形成强烈对比。

此外，我们把乌拉圭作家基罗加的《丛林中的故事》也编选进来。除了我们对这些故事偏爱之外，我们认为，它们都是寓言童话或寓言小说，都在广义的寓言范畴之内。其内容、形式、文学技巧都可与吉卜林的寓言故事媲美，在世界文学史上占有崇高的地位，我们无法割舍。

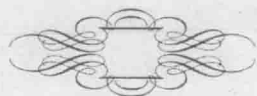
我们还选编了乌勒巴奇的《南美洲童话》。这些自称“童话”的故事，其实都是神话传说，其中包括寓言传说，与《非洲童话》很相似。每篇故事都是在解释某件事物的起源，寻求一种自然现象或生活事物的答案，以十分奇妙的寓言方式回答着为什么和怎么办。这与《谢德林童话》不大相同，几乎没有强烈的讽刺，只有童话的幻想。收录这些故事，使整部书的特色更加鲜明。

智利的聂鲁达和墨西哥的帕斯都是诺贝尔文学奖获得者。大作家、大诗人偶尔写两首寓言也是常事。巧的是，我们收集到了他们写的名为“寓言”的诗。这种寓言诗，内容不那么好理解，但，也算一家，以开阔眼界和思路为目的，我们还是收录在美洲卷中。至于美国近代的迪斯尼和克利以电影和漫画创作的寓言故事，这一次暂不录入了。

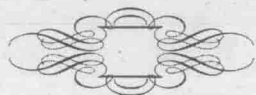
西班牙是一个美丽的国家，是和风车大战的游侠骑士唐·吉珂德的故乡。灿烂阳光下，风车慢悠悠地转动，少女们手持响板跳着弗拉门戈舞，斗牛场上英俊的青年正抖动红巾，逗引着狂牛……这样的土地上，自然少不了神奇美妙的故事。

在西班牙卷中，我们选编了伊里亚特、萨马涅戈、阿特塞布斯切等寓言作家的作品。这三位寓言家对许多中国人来说是十分陌生的，但，他们在西班牙文坛上的地位是崇高





的。特别是伊里亚特，他的寓言特色鲜明，实际上，他是利用寓言这种辛辣的形式，开展文学上的评论，对文学界的不良倾向进行了尖锐的批评。就寓言而言，他决不模仿和套用古代哲人的作品，全是自己的创造，这与法国的拉·封丹和俄罗斯的克雷洛夫不同，也是最可贵之处。这一次，我们把伊里亚特的全部寓言完整地介绍过来。这在中国是首次。其他两位寓言家的作品，只选择了部分，但在国内也是第一次。有关三位寓言家的生平分别放在其作品的前面，供读者参阅。



目 录

非 洲 卷

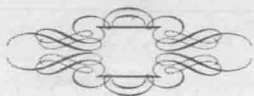
白鹭是怎样成为神鸟的	3
自私的猫头鹰	7
鸵鸟的尾巴为什么那么短	9
为什么河马生活在水里	13
为什么蜗牛老背着房子	15
土狼追太阳	19
为什么狗见了土狼要叫个不停	22
猴子为什么喜欢生活在树上	27
兔子的尾巴为什么这样短	31
兔子医生	37
天神借牛	41
为什么动物都怕人	43

假阿訇	46
狮子卖剑	50
狮子搬家	55
令人讨厌的大象	59
换汤	64
乌龟和羚羊莫洛科	69
大象的考验	72
谁是小偷	77
馋嘴蜘蛛西达	83
兔子和蜘蛛	86
蜘蛛的玩笑	90
土狼找蜜	92
贪心的蜘蛛	95
猫头鹰国王	97
蜘蛛西达的怪癖	102
为什么狗要帮助人打猎	104
为什么土狼一到三岔路口就嗥叫	107
为什么狗不会爬树	111
鱼鹰和鹁子	114
为什么鱼离不开水	117
豹子是怎样成了人的仇敌的	120
红鱼	124
短裤衩	129
“狡兔三窟”的来历	133
兔子为什么胆小	139



非
洲
卷

FEI ZHOU JUAN



白鹭是怎样成为神鸟的

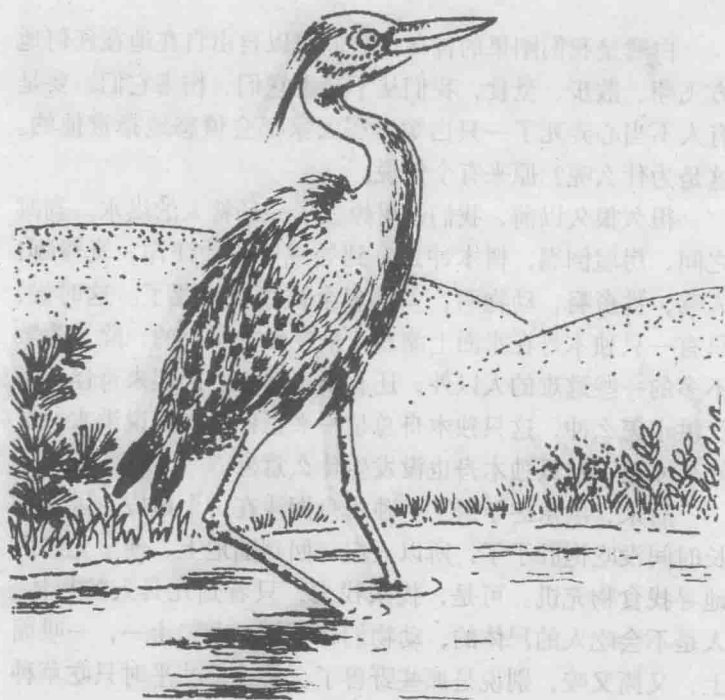
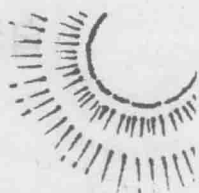
〔扎伊尔〕

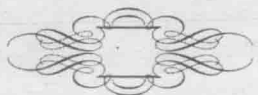
白鹭是我们刚果的神鸟。它们可以自由自在的任何地方飞翔、散步、觅食，我们从不赶走它们、伤害它们。要是有人不当心弄死了一只白鹭，那大家都会愤怒地指责他的。这是为什么呢？原来有个传说。

很久很久以前，我们这里爆发了一场特大的洪水。刹时之间，房屋倒塌，树木冲走，到处成了一片汪洋。真惨哪！人啊，牲畜啊，动物啊，差不多全被洪水淹死了。这时候，只有一只独木舟在水面上漂着。呆在独木舟上的，除了为数不多的一些逃难的人以外，还有不少动物。说起来奇怪：不管洪水怎么冲，这只独木舟总是平平稳稳的。虽说洪水好久好久才退，这只独木舟也没发生什么意外。

后来，洪水终于退了。独木舟搁浅在一个地方。因为好长时间没吃饱肚子了，所以人们一回到陆地上，便争先恐后地寻找食物充饥。可是，找来找去，只看到几具人的尸体。人是不会吃人的尸体的，动物们却不管三七二十一，一哄而上，又撕又咬，别说是那些野兽了，就连一些平时只吃草种子的鸟，这时候也大口大口地吃起死人的肉来。可是，也有一种鸟，跟人一样，面对着人的尸体，怎么也不忍心下口，后来便掉头随人们一起到别处觅食去了。

鸕鷀科水鳥類之鸕鷀





这种鸟就是白鹭。那只独木舟上的人便是我们的祖先。我们的祖先看到白鹭这种鸟不忍心吃死人的尸体，觉得它们心地善良，从此就特别喜爱这种鸟。这样，久而久之，便形成了一种风俗习惯：无论在什么情况下，也不伤害白鹭。于是，白鹭便成了我们刚果的神鸟。

(董天琦 译)

